

IDAZKIEN ETA HIZKUNTZEN ARTEKO ITZULPENA:
ESKUIZKRIBUAK, INPRIMAKIAK,
LITERATURA-ARTXIBOAK
ÉCRITURE ET TRADUCTION ENTRE LES LANGUES: MANUSCRITS, IMPRIMÉS,
ARCHIVES LITTÉRAIRES
ESCRITURA Y TRADUCCIÓN ENTRE IDIOMAS: MANUSCRITOS, IMPRESOS,
ARCHIVOS LITERARIOS

Maiatzaren 16a

08:30 – 09:00 Harrera eta material banaketa / Accueil et distribution du matériel /
Recepción y reparto de materiales

09:00 – 09:20 Jardunaldiaren hasiera ekitaldia / Ouverture du Congrès / Acto de apertura
del congreso

- Andres URRUTIA (euskaltzainburua / président d'Euskaltzaindia / presidente de Euskaltzaindia).
- Aurelia ARKOTXA (Aurelia ARCOCHA-SCARCIA, euskaltzain osoa / académicienne titulaire / académica de número).
- Koldo NARBAIZA (Bilboko udala / Mairie de Bilbao / Ayuntamiento de Bilbao).
- Ana de CASTRO (Bizkaiko Foru Aldundia / Députation Forale de Biscaye / Diputación Foral de Bizkaia).
- Miren DOBARAN (Eusko Jaurlaritzaz / Basque Gouvernement / Gobierno Vasco).

01 Sorkuntza eta eleaniztasuna literaturan: hurbiltze genetikoa.
Création, traduction et multilinguisme en littérature : approche génétique.
La creación y el multilingüismo en la literatura: aproximación genética.

Aurkezle/moderatzaillea / Présidente de séance / Moderadora: Aurelia ARKOTXA (euskaltzain osoa, Université Bordeaux Montaigne).

09:20-10:00: Bernardo ATXAGA (euskaltzain osoa, idazlea), “Egilearen aitorpenak”.
10:00-10:30: Olga ANOKHINA (CNRS-ITEM). “Entre les langues : ce que dévoilent les brouillons des écrivains plurilingues”.
10:30-11:00: Patrick HERSANT (Université Paris 8), “Les brouillons des traducteurs”.

11:00-11:30 Atsedena-kafea / Pause-café / Pausa-café.

Aurkezle/moderatzaillea / Présidente de séance / Moderadora: Olga ANOKHINA (CNRS-ITEM).

11:30-12:00: Delfina CABRERA (Universidad de la Plata), “Más allá de la auto-traducción: la escritura multilingüe de Manuel Puig”.
12:00-12:30: Guy LATRY (Université Bordeaux Montaigne), “Paraphrases: Bernard Manciet auto-traducteur”.

12:30 – 15:00 Bazkaria / Déjeuner / Comida.

02 Itzulpena eta literatura hispaniarra eremu garaikidean.
Traduction et littérature dans l’espace hispanique contemporain.
La traducción y la literatura hispánica en el espacio contemporáneo.

Aurkezlea/moderatzaillea / Présidente de séance / Moderadora: Mari Jose OLAZIREGI (euskaltzain urgazlea, Euskal Herriko Unibertsitatea).

15:00-15:30: Rainier GRUTMAN (University of Ottawa), “L’autotraduction, une spécialité espagnole?”.
15:30-16:00: Christian LAGARDE (Université de Perpignan), “Formas y significados del no traducir(se)”.
16:00-16:30: Mario SANTANA (University of Chicago), “La traducción y el estudio de las literaturas ibéricas”.

16:30-17:00 Atsedena-kafea / Pause-café / Pausa-café.

03 Euskara eta itzulpen literarioak eremu garaikidean.
Langue basque et traductions littéraires dans l’espace contemporain.
El euskera y la traducción literaria en el espacio contemporáneo.

Aurkezle/moderatzaillea / Présidente de séance / Moderadora: Lourdes OTAEGI (euskaltzain urgazlea, Euskal Herriko Unibertsitatea).

17:00-17:30: Mari Jose OLAZIREGI (euskaltzain urgazlea, Euskal Herriko Unibertsitatea), “Euskal literaturaren lekuak nazioartean”.
17:30-18:00: Jean CASENAVE (euskaltzain urgazlea, Université Bordeaux Montaigne), “Yolanda eleberriaren berridazketa euskaraz: Pierre Lhande eta XX. mende hastapeneko hizkuntza literarioaren eztabaida”.
18:00-18:30: Elizabete MANTEROLA (Euskal Herriko Unibertsitatea), “Atxaga eta itzulpena”.

Maiatzaren 17a

04 Idazleen artxibo eta bibliotekak.
Archives et bibliothèques d’écrivains.
Los archivos y las bibliotecas de los escritores.

Aurkezlea/moderatzaillea / Présidente de séance / Moderadora: Igone ETXEBARRIA (euskaltzain urgazlea, Labayru fundazioa).

10:00-10:30: Max HIDALGO (Universitat de Barcelona), “Bibliotecas, lecturas, correspondencias. Creación y transluciferación en Haroldo de Campos”.
10:30-11:00: Aurelia ARKOTXA (euskaltzain osoa, Université Bordeaux Montaigne), “Juan Mari Lekuonaren Mimodramak eta Ikonoak-en artxibo elebidunak”.

11:00-11:30 Atsedena-kafea / Pause-café / Pausa-café.

Aurkezle/moderatzaillea / Président de séance / Moderador: Jabier Kaltzakorta (euskaltzain osoa, Deustuko Unibertsitatea).

11:30-12:00: Dolores THION & Christian MANSO (Université de Pau et des Pays de l’Adour), “En el taller de Joseph Peyré: un espacio intercultural”.
12:00-12:30: Lourdes OTAEGI (euskaltzain urgazlea, Euskal Herriko Unibertsitatea), “Lizardiren eskuizkribuez”.

12:30 – 14:30 Bazkaria / Déjeuner / Comida.

05 Hizkuntza batetik bestera geografia zaharretan.
D'une langue à l'autre dans les géographies anciennes.
De un idioma a otro en las viejas geografías.

Aurkezlea/moderatzailerak / Président de séance / Moderador: **Xarles Videgain** (euskaltzainburuordea, Université de Pau et des Pays de l'Adour).

14:30-15:00: **Hervé LE BIHAN** (Université Rennes2), **“Le Confessionnal (1612) et le Bellarmin (1625) d'Euzen Gueguen, lettré breton, entre traduction et adaptation”**.
15:00-15:30: **Katy BERNARD** (Université Bordeaux Montaigne), **“Jeux de traduction et de non-traduction dans un livre de sorts occitan, le Dodechedron (Paris, BnF, fr. 14771, XIVe siècle)”**.

15:30-16:00 Atsedena-kafe / Pause-café / Pausa-café.

Aurkezlea/moderatzailerak / Président de séance / Moderador : Josu Bijuesca (euskaltzain urgazlea, Deustuko Unibertsitatea).

16:00-16:30: **Gidor BILBAO** (*euskaltzain urgazlea, Euskal Herriko Unibertsitatea*), **"Etxeberri Sarakoa, XVIII. mendeko itzultzaile"**.
16:30-17:00: **Joseba LAKARRA** (*euskaltzain osoa, Euskal Herriko Unibertsitatea*) & **Koldo ULIBARRI** (*Euskal Herriko Unibertsitatea*), **"Refranes y Sentencias 1596: itzulpen baten bidaia"**.

06 Ikertzaile gazteen mahai-ingurua.
Table ronde jeunes chercheurs.
Mesa redonda de jóvenes investigadores.

Aurkezlea/moderatzaila / Président de séance / Moderador: **Mikel Ayerbe** (Euskal Herriko Unibertsitatea).

17:00-17:15: **Garazi ARRULA** (Euskal Herriko Unibertsitatea), **"Norbere buru-gorputza itzultzeaz: autoitzulpena literatura testuetan"**.

17:15-17:30: **Aritz GALARRAGA** (Universitat Autònoma de Barcelona), **"Euskal literatura katalanera itzulia"**.

17:30-17:45: **Alex GURRUTXAGA** (*Euskal Herriko Unibertsitatea*), **"Poetika baten eraikuntza: Xabier Leteren obraren bilakabidea aztergai"**.

17:45-18:00: **Miren IBARLUZEA** (*Euskal Herriko Unibertsitatea*). **"Euskal itzulpengintza itzulpen-ikasketa soziologikoen argitan"**.

18:00-18:15 Agurra eta ondorioak / Clôture / Despedida y conclusiones

- Olga ANOKHINA (CNRS-ITEM).
- Aurelia ARCOCHA (euskaltzain osoa, Université Bordeaux Montaigne).



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



**IDAZKIEN ETA HIZKUNTZEN ARTEKO
ITZULPENA: ESKUZKRIBUAK, INPRIMAKIAK,
LITERATURA-ARTXIBOAK
NAZIOARTEKO JARDUNALDIA - EUSKALTZAINDIA**

ESCRITURA Y TRADUCCIÓN ENTRE
IDIOMAS: MANUSCRITOS, IMPRESOS,
ARCHIVOS LITERARIOS
CONGRESO INTERNACIONAL
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ÉCRITURE ET TRADUCTION ENTRE LES
LANGUES: MANUSCRITS, IMPRIMÉS,
ARCHIVES LITTÉRAIRES
CONGRÈS INTERNATIONAL
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



BILBON (Euskaltzaindiaren egoitzan)
2019/V/16-17

Antolatzaileak:



Laguntzaile zientifikoak:



Babesleak:

